

三月風丛书 • 华夏出版社

近藤礼子 著
王金茹 李卓钧 译

前进, 礼子

138

前进，礼子！

——一个重度残疾人的自传

〔日〕近藤礼子 著

王金茹 译
李卓钧

华夏出版社

1988年·北京

歩け 礼子ち！

〈重度身障児として生きて〉

近藤礼子著

发行所：（日本）草土文化

1968年5月15日 第一刷发行C

前 进， 礼 子

——一个重度残疾人的自传

〔日〕近藤礼子 著

王金茹 译
李卓钧

*

华 夏 出 版 社 出 版 发 行

北京东直门外香河园柳芳南里

新 华 书 店 经 销

北京燕山印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 3.625印张 76下字 插页2

1989年1月北京第1版 1989年1月北京第1次印刷

印数 1—3000册

ISBN7—80053—359—X/1·122

定价：1.10元

译者前言

我们读完近藤礼子的这部自传，便立即决定将它翻译过来，介绍给我国的广大读者。这部自传以朴实的文字记述了礼子的感人经历，深深地打动了我们的心。作为一个不幸的脑麻痹患者、一个生来就注定要成为终生残疾的人，礼子没有屈服，没有悲观失望，而是自强不息地生活、学习和奋斗，并决心为解除象她一样的残疾人的痛苦而贡献出自己的一切，这是多么难能可贵的品质啊！我们相信，礼子的事迹，一定能引起我国的青年读者、尤其是病残青年读者的共鸣，并对他们产生激励作用。

身为残疾人，礼子有着许多独特的感受。来自她家庭、老师和朋友的爱护、关怀和帮助，给予她温暖、信念和力量；而社会上的某些冷漠、歧视则使她产生精神上的创伤和性格上的变异。这些都在她的心灵上留下了深深的烙印。书中有关这方面的描述有助于我们了解残疾人的心理，公正地对待他们、热情地支持他们。同时，作者对造成残疾人某些痛苦的社会因素所作的追究，对于我国的残疾人福利事业或许也能提供一定的借鉴。

由于我们水平有限，译文中不当之处在所难免，我们诚恳地希望广大读者予以批评指正。

承蒙武汉大学石定果老师在百忙中为本书全部译文作了

润色，谨在此表示我们诚挚的谢意。

译 者

一九八四年七月

希望大家都能来读读这部自传

(推荐语)

日本保卫儿童委员会会长 羽仁说子

礼子在我们的杂志《幸福的孩子》上所发表的关于自己童年时代的回忆录，使大家很受感动。在这篇回忆录中，以礼子的母亲和兄弟们的亲切帮助和支持为中心所进行的描写，令我不知流过多少次眼泪。现在，人们常谈论什么美满的家庭、和睦的家庭。但是，有时我觉得，在一些条件不错的家庭里，却过多地制造了一些无意义的纠纷。只有礼子的家庭，才是真正美满的家庭。遭到如此巨大的不幸，一家人互相支持、互相鼓励去克服它，这样的美德是任何东西都难以替代的。

听说最近就要出版礼子自传的全文了。对于《前进，礼子！》的出版，我表示衷心地祝贺。

我认为，这本书的出版是具有深刻意义的。直到最近，残疾儿童和重度残疾儿童的问题才渐为大家所关心。但是，还仅限于发出“不能不管”的迫切呼声，仍看不到残疾儿童的光明前途。然而，礼子的自传向大家报道了残疾人从大学毕业的事实，这是一篇难得的好报告。礼子所在大学的指导教师浦边史先生对这部自传给予了指导，这也是难能可贵的。

我觉得，对于身体有毛病的孩子们来说，光靠眼泪，是

看不到真正光明的。只有象礼子那样，虽然艰苦一些，却留下了坚强地奋斗到底的记录，这才有真正的希望。而且，礼子选择了从事福利事业的大学，进行了专门的学习，为了解除同她一样的人们的痛苦而准备贡献出自己的一切。在她饱受创伤的肉体中，充满着美好而纯洁的青春的活力。

我期待着礼子的这部自传能在给残疾人以帮助方面发挥积极作用。同时，我还希望，青年人也务必要读读这本书，以学习礼子的美好品德。

近藤礼子二三事

(代序)

日本福利大学教授 浦边 史

近藤礼子出现在我们面前，是在一九六三年，她入大学的时候。这所大学是一所社会福利大学，所以，师生都应享受优待。但是一个在行动、语言、书写等方面都有障碍、弱不禁风的女孩子，能否坚持大学生活，我们是担心的。教室不固定，每听一门课就要更换教室，她得上下楼；由于学校扩建，正在施工，校园的路很不好走，可是她得往返于校舍与宿舍之间；没有便于残疾人使用的洗澡设备；食堂是自我服务制——自己去取饭菜，吃完得自己送回餐具；等等。总之，对于从养护学校来的礼子来说，在日常生活中所碰到的净是些障碍，她经常摔得满身是伤。可是她还是挺过来了，真亏她呀！礼子的寝室共住四个人，对于礼子来说最需要的是睡眠，然而这一生理要求和她们挤住的寝室是不相适应的。她多次提出这个问题，后来搬到住两个人的寝室里，才算解决了。

近藤对心理学一类的人文科学感兴趣，她攻读医疗社会福利事业专业。入学初期，她在课外好象是得到学生团体里的高年级学生的支持。但是她对这个学生团体为理论而理论的空谈感到失望，于是和这个团体疏远了。她对宗教很关心，这似乎与福利大学内的那些心粗气浮、好大喜功的学生

团体的气氛格格不入；但却教导她要无限尊重人的生命，给她灌输人权意识，虽然未能改变她的世界观，却对她的生活方式起了积极的社会作用。她在校内的学生团体活动中失去了友情，信州的一年一度的集体生活使她复苏了。

她的毕业论文的题目是《一个脑性麻痹患者的教育与人格的形成》。她通过自己的成长史清楚地说明了自己的性格特征，并分析了它形成的因素。这篇论文的素材取自于她的十多本日记《冲向蓝天》。几位校友想给她出版，帮她抄写，这些善意的支持是不能忘记的。中日报社的曾谷道子先生得知同学们的这一愿望之后，读了礼子的日记和论文，并在自传的写作方法上给予了热情的指导。《前进，礼子！》这本书就这样问世了。

她自己认为她“是神经质的、内向的然而要强的人”。她是浪漫主义者，对美的感受很敏锐，经常写诗。诗拯救了她，有时诗歌会使她有片刻时间精神振奋，就象健康人一样。

她毕业时，曾向知事呈上一份报告，要求到曾经实习过的重度残疾人中心做社会福利事业指导员的助理工作，但杳无音信。她恳求，如果不成，她本人愿意作为一个重度残疾人中心的收容人员，从事社会福利事业的义务助理工作。但是，正如她进我校之前有两所宗教大学都拒绝接纳她入学一样，连残疾人福利事业单位也拒绝了她。残疾人在就业问题上到处遭人歧视，根本就没有人帮助长期治疗后的残疾人回到社会生活中去。

礼子至今作为研究生每周到教研室来几次。是不是可以考虑，象《诚心诚意》中的鹭谷京子和《友谊通信》中的有

安茂等脑性麻痹患者那样，通过通信以及在杂志上开展生活顾问活动，把在家的脑性麻痹患者组织起来。

在礼子开辟的前进道路上，还有很多障碍。礼子还必须用麻痹的手脚继续开辟下去。我们应该全力以赴地支持和帮助她前进。

克服了脑性麻痹的双重、乃至三重的障碍，而在希望中生活过来的近藤礼子的这一部小小的精神史，若能鼓励残疾人和残疾儿童的父母，并对残疾儿童的教育及福利事业工作人员对残疾儿童的理解有所帮助，那么她的努力也就是值得的了。

在这部自传的写作过程中，礼子一直得到曾谷道子先生、校友和双亲的鼓励。还有儿岛美都子先生、《幸福的孩子》杂志编辑部、草土文化社的各位人士为出版本书付出了心血。在此，谨向上述诸君表示衷心的感谢。

一九六八年五月

开 头 的 话

我是一个脑麻痹患者，我从未尝过丝毫身体自由的滋味，甚至连这种自由是怎样的美好都无法知道，我只是打心眼里对它满怀憧憬。

这个社会给正常人倒是创造了许多便利条件，这也许在任何时代都是理所当然的。医学以惊人的速度发展着，而我却依然是一个残疾人。二十多年来，我在各种环境里生活过，而且同各种人接触过。我忍受过什么样的痛苦，经历过什么样的磨炼，是怎样成长的呢？有一个时期，我还能够自如地积蓄体力，但在我成长过程中的绝大部分时期，我的前进并不是那样轻而易举的。我曾经动摇过，走过弯路，甚至接近精神崩溃。能使我这样的人不断向前进的力量是什么呢？是谁给予了我坚定可靠的支持呢？在这篇自叙里，我想把我所走过的路原原本本地回顾一下。

我的叙述也许有些偏于主观了，然而，如果能让人们知道——哪怕是浮浅的也好——世上还有如此这般地过日子的人，我就觉得非常荣幸了。同时，假如有人对我所走过的道路产生共鸣的话，那么，我衷心地希望：为了所有的身体残疾者都能有效地享受医学成果的那一天的到来，您能出一把

力，即使病残不能完全被征服，也要为建设这样一个社会——能使残疾人相应地过上人的生活的生活的社会——而同心协力地奋斗！

障害者は老化的な軍人で困ります。精神弱くは弱くても体の伴
わらないでいふことも出来ず

でも私はいつもピカピカに輝いてるんだ
卓球や野球やバスケットボールや
ニチーリーグも好きです
みんなもピカピカに輝いてるんだ

近藤 礼子

昭和八十四年一月一日

中国のみなさんへ

はるかなる大地、中国のみなさんへ

こんにちは！

この本を書いた当時、私は身体が

健康だった。青春そのものであった。

あれから十六年。今は障害者も多くなり、
なつて車イスを使っている。研究

生もやめられた。

週一回、ボランティアにのんびり散歩を

にしている。月二回は油絵をやり、

いってらっしゃい。

致中国读者

远方的中国读者们：

你们好！

当我写这本书的时候，我的身体还算健康，正值青春年华。那以后过了十六年，如今残疾加重，靠轮椅为伴了。研究生也未能继续做下去。

依靠义务工作人员的帮助，我每周去打一次乒乓球，每月去画两次油画。

残疾人衰老得很快，令人苦恼。尽管我在精神上还是年轻的，但身体上却力不从心，为此我很焦虑。

不过，我是决心无论何时都要拼命去努力。我将对乒乓球、油画等种种事物挑战到底。

请大家也都努力吧！

近藤礼子

一九八四年十月一日

目 录

开头的話.....	(1)
被窒息的命运.....	(1)
我的母亲.....	(1)
1800克.....	(2)
确诊.....	(3)
我的游乐场.....	(4)
母亲退職.....	(7)
林中的小道.....	(10)
最初的一步.....	(12)
入学.....	(15)
可怕的发现.....	(15)
坐婴儿车上学.....	(16)
不说话的孩子.....	(18)
手术.....	(20)
我所向往的女生制服.....	(25)
竞争心.....	(25)
蝴蝶和山羊.....	(27)
我想升学.....	(31)
母亲的态度.....	(32)
交谈的欲望.....	(34)
绝望和期待.....	(37)

“青鸟学园”的新生活	(37)
高中函授教育	(39)
编织学校	(40)
升入高中	(42)
遍体鳞伤的气球	(45)
我要上大学	(45)
住读生活	(46)
高考学习	(47)
决不气馁	(49)
事竟成	(54)
破土而出	(57)
更上一层楼	(57)
锻炼	(58)
斋舍生活	(62)
纱布和橡皮膏	(64)
朋友	(65)
实习	(73)
新的起点	(78)
礼子的为人	(78)
自食其力	(85)
毕业前夕	(87)
研究生	(90)
前进，礼子！	(93)
前进，礼子！	(9)
祈望与恳求	(96)
后记	(100)